No habrá nadie en el mundo que…

María Ángela Cifuentes Guerra
Instituto Cervantes de Nueva Delhi

FICHA DE LA ACTIVIDAD

Objetivos

- Practicar el subjuntivo en entidades futuras.
- Trabajar de manera integrada la comprensión auditiva, la comprensión lectora, la expresión escrita y la expresión oral.
- Cultura: hablar sobre migración y fusiones culturales y artísticas.

Nivel específico recomendado: C1 del *Marco común europeo de referencia (MCER)*.
Tiempo: 120-130 minutos.
Materiales: vídeo de la canción de Concha Buika / fotocopias de la letra de la canción y del artículo sobre Concha Buika.
Dinámica: individual / grupos o parejas / clase abierta.

1. INTRODUCCIÓN

Esta propuesta forma parte de las diferentes contribuciones presentadas en el III Encuentro Práctico de Profesores de Español como Lengua Extranjera organizado en el Instituto Cervantes de Nueva Delhi (India), en octubre de 2013. El interés de su realización ha sido ofrecer una actividad integrada diseñada para estudiantes de español del nivel C1 a partir del vídeo de la canción *No habrá nadie en el mundo,* de Concha Buika, cantante española de origen ecuatoguineano. En esta actividad tanto la música como la imagen visual tienen enorme importancia para potenciar diferentes competencias como la lectora, la escrita, la auditiva y, sobre todo, la comunicativa a través de la discusión sobre el tema de la fusión en expresiones artísticas y culturales.

La música y la imagen visual como recursos motivadores

La música es un inmenso recurso para la realización de actividades en clase gracias a sus cualidades de distensión y por permitir a través de ello el desarrollo de ejercicios de mayor alcance que requieran de aptitudes creativas o de intercambio de criterios u opiniones sobre un tema determinado.

Beatriz Rodríguez señala precisamente las ventajas que ofrecen las canciones en las clases, en tanto estas, por un lado, estimulan a relajar el ambiente en la clase y dan la posibilidad de realizar actividades complementarias al manual utilizado,

como también las letras y los contenidos de las canciones pueden hacer las veces de «desencadenantes de debates sobre cuestiones polémicas en la clase» (2005: 807).

Igualmente las imágenes visuales ofrecen recursos complementarios de gran valor a la hora de explotar didácticamente una determinada canción. Los estudiantes van a verse más motivados a realizar una serie de ejercicios cuando estos están acompañados de imágenes visuales que les permiten relacionar situaciones con el contenido de la canción o que les permiten conocer o imaginar diferentes aspectos de la cultura a través de ellas. Al destacar la importancia de las ayudas visuales en métodos de enseñanza y aprendizaje de idiomas, Raquel Varela destaca la lógica del «estímulo comprensible» (*comprensible input*) a través de estímulos visuales expuestos en estudios desarrollados durante los años setenta, deduciéndose que los estudiantes de lenguas extranjeras aprenderían más eficazmente si se les facilitara un mayor número de «canales», es decir «ayudas visuales» de diferente índole (Varela 2005: 837).

Para el caso de esta actividad integrada propuesta, lo audiovisual cumple un papel central en el seguimiento de la serie de ejercicios con el fin de que los estudiantes, a través de la intuición y de la comprensión, vayan realizando las actividades dentro de las diferentes competencias.

La importancia del componente cultural para activar diferentes destrezas

Los estudiantes se confrontan además con la riqueza de la fusión cultural expuesta en la música de Buika, y en el caso particular de la canción del vídeo, *No habrá nadie en el mundo*.

Junto a la práctica auditiva que implica el ejercicio a partir de una canción, el contenido de la letra puede servir de base para emprender actividades guiadas hacia diferentes destrezas. Así, por ejemplo, se propone aplicar el caso del subjuntivo en entidades futuras desde el contenido de la letra misma hasta una puesta en práctica de manera escrita a través de la creación individual o en grupo de frases similares a modo de estrofas de una canción o de un poema. Se les propone para ello iniciar el ejercicio escrito a partir de la frase: «No habrá nadie en el mundo que...».

Compartir los resultados del ejercicio escrito daría la pauta para abrir el diálogo sobre conocimientos del tipo de música de la cantante, su trasfondo cultural y artístico así como otros casos similares que ellos conozcan en el mundo de la música. Esto motivará a la vez a compartir diversos criterios con respecto a las fusiones culturales y artísticas, al igual que la experiencia que los estudiantes tengan sobre diferentes intercambios culturales en el mundo de las artes y, concretamente, de la música.

Estas actividades de interrelación entre los compañeros de clase generan una mayor competencia comunicativa al hablar y al escuchar pues estimulan en el aula a crear ambientes de intercambio y socialización en los que el estudiante adquiere más destreza en su proceso de aprendizaje (Arnold y Fonseca 2004: 50).

2. DESARROLLO DE LA ACTIVIDAD

A. Se inicia la actividad con un ejercicio visual y oral. Se propone para ello presentar a los estudiantes el vídeo de la canción de Concha Buika, *No habrá nadie en el mundo*, (http://www.youtube.com/watch?v=B8SVDn34vVQ) sin audio, con el fin de que ellos puedan captar los diferentes elementos que aparecen en las escenas (paisaje, colores, objetos, la figura de la mujer y sus gestos, su vestimenta, etcétera). Luego deberán interpretarlos entre todos los compañeros de la clase o en grupos de 2-3 estudiantes (15-20 minutos).

Durante esta primera parte es importante incentivarlos a imaginar el tipo de música de la canción y el contenido de la letra; si se trata de una historia de amor, de desamor, de un abandono, etc. Para motivar su intervención se puede partir con diversas preguntas.

Ejemplo: – *¿Cómo crees que es la letra de la canción?*

– *Es triste, desoladora, melancólica, romántica, alegre…*

B. Después de esta primera parte de intercambio oral se da paso a un ejercicio de comprensión auditiva con huecos para rellenar en la parte del estribillo. Esta parte encierra un punto importante del ejercicio que conduce a la parte de gramática.

Los estudiantes deberán escribir en los espacios vacíos de la letra de la canción las frases o partes de frases faltantes al momento de proyectarse nuevamente el vídeo, esta vez con sonido. Si es necesario se proyecta dos veces el vídeo con sonido.

Luego de ello se hace una puesta en común (15 minutos).

No habrá nadie en el mundo, de Concha Buika

Desde que el agua es libre,
libre entre manantiales vive,
jazmines han llorado,
y yo no comprendo cómo
en tus ojos niña solo hay desierto.
Hermosa era la tarde cuando en los olivos nadie,
nadie vio cómo yo a ti te quise, cómo te quiero.
Hoy los olivos duermen y yo no duermo.

No habrá nadie en el mundo que

_____

que dejó _____

yo no comprendo que

_____

con todo todo el amor que tú me diste.

Pa' cuando tú volvieras
pensé en cantarte coplas viejas,
esas que hablan de amores y del sufrimiento,
cuando tú vuelvas niña, te como a besos,
y volaremos alto donde las nubes van despacio.
Despacio va mi boca sobre tu cuerpo,
tan lento que seguro se pare el tiempo.

(Tomado y adaptado para el ejercicio de: www.musica.com.
Fecha de consulta 03.2014)

C. En base a la letra de la canción que han completado se les pide a continuación que lean detenidamente la letra completa y subrayar las partes que en su opinión expresan más profundamente el sentimiento de la canción. Se les recomienda asociar la letra con los elementos que vieron anteriormente en el vídeo.

Se puede iniciar esta parte del ejercicio de una manera general con preguntas tales como:

¿A qué se refiere ella cuando dice, «no habrá nadie en el mundo que cure la herida que dejó tu orgullo»? ¿Qué crees que pasó?

Luego se abre un intercambio de opiniones en grupos de 2-3 estudiantes sobre las partes escogidas y la razón para haberlas seleccionado.

Se concluye esta parte con una puesta en común de los criterios que han sido expuestos en cada uno de los grupos (15-20 minutos).

D. Para practicar el caso gramatical del subjuntivo con entidad futura se les propone escribir individualmente o en grupos de 2-3 alumnos una estrofa iniciándola con la frase principal de forma abierta:

No habrá nadie en el mundo que…

A continuación se revisan las frases escritas y se comparten en clase abierta los textos escritos (20 minutos).

Para estimular a los estudiantes se pueden elegir por votación general las mejores frases elaboradas.

E. El mismo vídeo puede despertar la curiosidad de los estudiantes sobre el origen de Concha Buika y el tipo de música que interpreta. Si no fuese así, se despierta en ellos la curiosidad a través de preguntas sobre su origen y su música

a manera de preámbulo para conducirlos a la actividad de comprensión lectora (5-10 minutos).

Para incentivarlos se puede proyectar alguna fotografía de Buika con el fin de explorar de forma oral un poco de hipótesis sobre su vida.

Ejemplo:



(Imagen tomada de www.wall-pix.net. Fecha de consulta 03.2014)

F. Luego se reparte el texto del artículo sobre la vida y la música de Buika, preparado para la actividad de comprensión lectora (20 minutos):

Concha Buika: niña de fuego, cabello de humo, corazón negro

Viene de ese lugar sin nombre que habitamos todos, entre el amor y el desamor («el desamor es el primer paso hacia el amor a uno mismo»), la alegría y el dolor, la sorpresa y la decepción, la ilusión y el abatimiento, y consigue que todo ese universo fluya –poderosa o delicadamente– a través del jazz, el *soul,* el flamenco o la copla, desde la profunda sabiduría de su corazón negro: «El africano siempre piensa que el fin de cantar es únicamente cantar, no hacerlo bien o mal. Si eres capaz de interpretar ante la tristeza es que has entendido la funcionalidad del cante, y eso no es algo que en ese continente se haga para ganar dinero, sino como ejercicio de catarsis, el dinero viene después».

La biografía de Concha Buika (Mallorca, 1972) es un trepidante laberinto de experiencias y encrucijadas. Sus padres –originarios de Guinea Ecuatorial, aunque de la etnia equivocada, los bubis– vinieron a España huyendo del desastre político de la antigua colonia y de la represión desencadenada por los fang, la etnia triunfante del innombrable dictador Obiang Nguema, gran impulsor de meriendas de negros y artífice indiscutido de que su país haya alcanzado de nuevo los niveles de prosperidad del Neolítico en tan solo treinta años, desde que en 1978 llegara al poder por la fuerza y ejecutara al anterior sátrapa, su tío, el presidente Macías.

Buika pasó su infancia y adolescencia con su madre en el marginal barrio chino de Mallorca, de donde su padre, poeta y matemático, se evaporó cuando ella tenía nueve años. Ella frecuentó el ambiente caló de La Barriada y su musicalidad africana se tiñó de flamenco y de copla y empezó a contaminarse con los sonidos ambientales del fin de siglo: *jazz, rock* y quién sabe qué más. Comenzó cantando en bares y clubs nocturnos de la ciudad, pero su salto definitivo a la música vino tras una temporada en Londres, adonde fue a aprender otras cosas. Durante los noventa sobrevivió en Barcelona, alternando trabajos efímeros e incongruentes con colaboraciones diversas como *Ombra*, producción de la Fura dels Baus basada en Lorca o la banda sonora de la película *Kilómetro 0*. Fue también desconocida reina de la noche en las discotecas de Europa, donde sonaban trepidantes sus grabaciones de temas house elaboradas con los *disc jockeys* del momento: «Ritmo para voce», «Up to the sky», «Loving you». En las antípodas creativas de lo anterior, exploró el jazz con el pianista mallorquín Jacob Sureda en su disco común «Mestizo» (2000), ahora inencontrable pero muy sugerente. Reincidió en el exotismo vital a finales del 2000 cuando la contrataron para clonar a Tina Turner y a The Supremes en los casinos de Las Vegas.

A la vuelta del circo americano recaló finalmente en Madrid, se asentó y siguió componiendo. Al poco tiempo publicó su primer LP en solitario, *Buika* (2005), elaborado con varios de los antiguos compañeros de Mallorca, disco muy abierto, innovador y atrevido, que ya prefigura la versatilidad de sus gustos y la ambición de su propuesta. La canción que abre, «New afro Spanish generation», es toda una declaración de intenciones y sintetiza nuestra época de mestizaje y globalización, pues este trabajo mezcla con frescura y desparpajo el inglés y el español, la lírica y el lenguaje de la calle («Jodida pero contenta») así como la atmósfera musical de este acelerado comienzo de siglo: canción popular y flamenco conviven y procrean felizmente con *funky, rhythm and blues, hip-hop* y electrónica. Su alucinante versión del tango de Enrique Cadícamo «Nostalgias» genera inmediatamente la nostalgia de volver a escucharlo y el riesgo de quedarte clavado en el corte durante horas. Este tema se incluyó también en su segundo disco, *Mi niña Lola* (2006), producido un año después, cuando Buika encuentra a su medio limón, de nombre Javier, talentoso músico y productor de discos tan logrados como *Lágrimas negras*. El planteamiento de este segundo CD es más clásico y conservador, pues gira en torno a la copla y la canción, aunque consigue una atmósfera misteriosa y magnética, entre flamenca y caribeña, con versiones de clásicos de otros («Ojos verdes» o «Te camelo») o de clásicos propios (nuevas versiones de «Nostalgias» o de «Jodida pero contenta»). La química es total y los excelentes músicos que la acompañan consiguen extraer de Buika toda la fuerza y la sensibilidad de sus innumerables registros interpretativos. Este CD vendió más de 70.000 copias y ganó numerosos premios, se editó en 15 países y le abrió las puertas de una exitosa gira de crítica y público en Europa, Japón, EE.UU. y México.

Hoy, dos años después, con *Niña de fuego* (2008), de concepto y estilo próximos al anterior, reafirma, sin duda, su consagración definitiva en el *establishment* y el *star-system,* pues su producción tiene todas las ventajas de la factoría Limón,

con algún que otro inconveniente: las limitaciones y encorsetamientos que necesariamente impone a una artista indómita, heterodoxa, talentosa y afortunadamente dispersa («Aquí hemos venido a jugar al juego de estar vivos») como es Buika. Qué quieren que les diga, el disco es excelente, impecable, y les animo a que lo comprueben por sí mismos, pero les anticipo que no resiste la comparación con su interpretación en directo. Los conciertos de la niña de fuego son torrenciales, eléctricos, sobrecogedores.

Buika es una artista que se desborda a sí misma cuando está frente al público. Su personalidad espontánea, intuitiva, anárquica, rebelde, hace que recree sobre la marcha las canciones, las alargue, las acelere o ralentice, y exhiba con naturalidad y poderío los numerosos talentos que la hacen una cantante singular: la inmediatez emocional y sutileza expresiva del *feeling*, la versatilidad y dominio del tempo y la dinámica del ritmo *(swing),* el prodigioso manantial de *scat-singing* (improvisación con sonidos convirtiendo la voz en un instrumento), todo desde una afinación perfecta y el color único de una voz rasgada, genuinamente gitana y negra. Sueño con un disco en directo: menos perfecto pero más espontáneo, con menos maquillaje y más sudor, con menos muñeca y toda la mujer. Aunque, remezclando a Marguerite Yourcenar, hay que reconocer que «el verdadero fuego es la vida, los libros / los discos tan solo recogen sus cenizas». O sea que si la anuncian en concierto déjenlo todo y busquen su ensortijado cabello negro: detrás está el latido de su corazón de niña; delante, el duende de su voz de fuego.

(Tomado del artículo de Helguera de la Villa, Enrique. www.letraslibres.com, y adaptado para este ejercicio. Fecha de consulta 03. 2014)

A continuación se realiza un ejercicio de comprensión lectora basado en preguntas (15 minutos).

Ejemplo: *Contesta a las siguientes preguntas sobre Concha Buika:*

— *¿Cuál es el origen de la familia de Concha Buika?*

— *¿Por qué llegaron a España?*

— *¿Cuál fue la relación con su madre y con su padre?*

— *¿Dónde y cómo empezó Buika su música?*

— *¿Qué géneros musicales ha explorado y cuáles han sido sus mayores éxitos?*

— *¿Cómo ha fusionado los diferentes géneros en su música?*

— *¿Cómo podrías caracterizar a Buika después de leer el artículo?*

G. Como actividad de cierre se incentiva a una breve discusión sobre los aspectos que más les han sorprendido de su biografía (15 minutos).

Se puede sugerir a los estudiantes la realización individual o en parejas de una pequeña investigación sobre otro caso de músico/a o género musical que se ha enriquecido de la migración y del intercambio cultural.

3. CONCLUSIONES

A. Una experimentación de esta actividad integrada con estudiantes del nivel C1 del Instituto Cervantes de Nueva Delhi demostró el interés entre los estudiantes para el diálogo sobre casos similares a los de Buika en su propio contexto cultural o en otros. Fue precisamente la música la que motivó esta curiosidad por comentar sobre casos afines. Por ello se puede estimular, a manera de actividad complementaria, el ejercicio de investigación sobre otro caso similar al de Buika o sobre un género derivado de fusiones.

En una línea similar se puede sugerir un pequeño trabajo de investigación sobre intercambios culturales en otros géneros artísticos que también se han dado en sus países de origen. Para estudiantes de una misma procedencia, esta idea puede motivar a un debate sobre casos específicos y conocidos para ellos. En casos así es importante que cada estudiante o grupo contribuya con diferente información y enfoque.

Si el grupo se compone de diversas procedencias y culturas, el aporte puede ser muy enriquecedor para hacerlo como presentaciones orales; cada estudiante deberá preparar una presentación sobre algún caso de su país o algún caso de su interés. Dado que el material visual tiene un gran efecto de estímulo para la comprensión, se puede pedir a los estudiantes que acompañen sus presentaciones con material visual como vídeos, fotografías, láminas de *powerpoint*, etc.

B. Los estudiantes prepararon como actividad complementaria un artículo sobre otros músicos de habla española. El ejercicio consistió en entrevistas cuyo resultado final fue la elaboración de un pequeño texto sobre el músico y la experiencia que cada estudiante tuvo durante la entrevista y el concierto. En una línea similar se puede sugerir a los alumnos la preparación de un artículo a manera de nota de prensa o crítica periodístico-cultural que el estudiante escribe para presentar al artista y su trabajo, o para comentar su música. Al final, los artículos pueden ser colgados en el tablero de clase, en un periódico o un blog de estudiantes si el centro cuenta con una de estas dos posibilidades.

BIBLIOGRAFÍA

Arnold, J. y M. C. Fonseca (2004). «Reflexiones sobre aspectos del desarrollo de la competencia comunicativa oral en el aula de español como segunda lengua» en *La competencia lingüística y comunicativa en el aprendizaje del español como lengua extranjera*. S. Ruhstaller y F. L. Bergillos (coords.). Madrid: Edinumen-Universidad Pablo de Olavide, 45-60.

Revistas

Bustos Gisbert, J. M. (1997). «Aplicaciones del vídeo a la enseñanza de español como lengua extranjera». *Carabela. Segunda etapa* 42: 93-105.

Díez Orzas, P. L., A. Martín de Santa Olalla e Í. Sánchez Paños (1997). «E/LE, Multimedia y tecnología lingüística: las cuatro destrezas». *Carabela. Segunda etapa* 42: 123-135.

Material bibliográfico de Internet

Helguera de la Villa, E. (2008). «Concha Buika: niña de fuego, cabello de humo, corazón negro». Letras Libres. Documento de Internet disponible en <http://www.letraslibres.com/revista/artes-y-medios/concha-buika-nina-de-fuego-cabello-de-humo-corazon-negro>. Fecha de consulta 03.2014.

Rodríguez, B. (2005). «Las canciones en las clases de español como lengua extranjera». Centro Virtual Cervantes. *XVI Congreso Internacional de ASELE*. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0804.pdf. 806-816>. Fecha de consulta 03.2014.

Varela, M. R. (2005). «Las ayudas visuales en la clase de español para fines específicos». Centro Virtual Cervantes. *XVI Congreso Internacional de ASELE*. Documento de Internet disponible en <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/16/16_0834.pdf>. 836-845. Fecha de consulta 03.2014.

«Concha Buika». Wikipedia. Documento de Internet disponible en <http://es.wikipedia.org/wiki/Concha_Buika>. Fecha de consulta 03.2014.

«No habrá nadie en el mundo». Youtube. Vídeo de Internet disponible en <www.youtube.com/watch?v=B8SVDn34vVQ>. Fecha de consulta 03.2014.